

كتابة الحروف العربية بالحروف اللاتينية (نظام خاص بمجلة المعهد)

نقل الحروف العربية الصوتي والفونمي

قد يحتاج المؤلف أن يكتب كلمات عربية بالحروف اللاتينية في حالتين: لتحديد نطق كلمة ما (النقل الصوتي)، أو لإيضاح صرفها (النقل الفونمي).

لتحديد النطق، نرجو استخدام الأبجدية الصوتية العالمية (API) بين منعقفين [...] . أما لنقل الفونمي نرجو كتابته بين خطين مائلين /.../ مع استخدام النظام الخاص بمجلة المعهد الموضح بالأعلى. أمثلة من الفرق بين النقل الصوتي والنقل الفونمي:

«في الدار»: /fi al-dār/ [fidˤd̪ɑːr]

«غروب الشمس»: /g̤urūb al-šams/ [ɣuruːbəʃʃæms]

الصوامت وحروف المدّ

هذه هي الرموز لكتابة الصوامت وحروف المد:

’ ā b t ṭ ġ ḥ ḥ̣ d ḍ r z s š ṣ ḏ ṭ z ‘ ġ f q k l m n h w/ū y/ī

يجب ألا نخلط بين ġ و ḡ اللذين ترمزان حرف الجيم العربية وبين g و ĝ اللذين يُستخدمان في اللغة التركية. كما لا نخلط أيضاً بين ’ و ‘ اللذين ترمزان الهمزة والعين وبين الفاصلة العالية (apostrophe).

لا تُنقل الهمزة في بداية الكلمة. أما الهمزة في وسط الكلمة ونهايتها فهي دائماً تُنقل:

«أكلتُ» (akaltu) وليس (’akaltu)؛ «شفاء» (šifā’)، «سؤل» (su’ila).

الألف الحنجريّة دائماً تُنقل ويرمز ā:

«الله» (Allāh)، «هذا» (hādā)، «هذه» (hādihī)، «هؤلاء» (hā’ulā’i)، «طه» (Ṭahā).

تُنقل الألف المقصورة والألف الممدودة برمز ā، أما الألف الفاصلة فلا تُنقل:

«حتى» (ḥattā)، «أدنى» (adnā)، «عصا» (’asā)، «دخلوا» (dahālū)، «كتبوا» (katabū).

لا تُنقل التاء المربوطة إلا في حالتين حين تُنقل برمز t: عند الإضافة وبعد ألف ممدودة:

«مدرسة» (madrasa)، «ملكة حمير» (mamlakat Ḥimyar)، «قضاة» (quḏāt)، «حياة» (ḥayāt).

تُنقل الواو والياء المشدّتان برمز ū و ī في آخر الكلمة وحتى النسبة ويرمز uww و iyy في وسط الكلمة.

«علوّ» (’uluww)، «عربيّ» (’arabī)، «شمسيّ» (šamsī) وليس (šamsiyy)؛ «شمسيّة» (šamsiyya) وليس (šamsiyya).

التشكيل والإعراب

تُنقل كلّ الحركات إلّا حركات الإعراب التي تحملها الأسماء الصحيحة (مثل *rağul* و *āmil*) وإلّا الفتحة والكسرة اللاتي تحملهما الجمع السالم (*āmilūn* و *āmilīn* و *āmilāt*).

التنوين

تُنقل الفتحتان دائماً إذا كان بعدهما ألف ممدودة وألف مقصورة:

«ضربتُ مثلاً جميلاً» (*darabtu maṭalan ġamīlan*)، «رأيتُ فتىً شجاعاً» (*ra'aytu fatan šuğā'an*)؛ «شكراً» (*šukran*) .

تُنقل أيضاً الفتحتان إذا كانتا في الظروف التي في آخرها تاء مربوطة:

«مفاجأةً» (*mufāğ'a'tan*)، «حقيقةً» (*ḥaqīqatan*) .

في باقي الحالات لا تنقل التنوين:

«أنشأ مدرسةً عظيمةً» (*anša'a madrasa 'aẓīma*)؛ «مع رجلٍ فقيرٍ» (*ma'a rağul faqīr*)؛ «ولدٌ صغيرٍ» (*walad sağīr*) .

الوصلة

تُنقل الوصلة دائماً وحتى في أداة التعريف برمز الحركة التي هي تحملها (a و u و i):

«أبو الفرج» (*Abū al-Farağ*)، «مع النهر» (*ma'a al-nahr*)، «أخرجُ» (*uḥruğ*)، «الاستقبال» (*al-istiqbāl*)، «في المدينة» (*fī al-madīna*) .

لا تُنقل الوصلة إذا جاءت بعد حرف متّصل (الواو والفاء واللام والباء والألف والكاف...):

«فالتمسوا» (*fa-ltamasū*)، «واخرجُ» (*wa-ḥruğ*)، «بالمدينة» (*bi-l-madīna*) .

الضمائر المتّصلة والحروف المركّبة

تُنقل الضمائر المتّصلة بدون شرطة بعدها:

«كتابه» (*kitābuhu*)، «إنك» (*innaka*)، «لعلكم» (*la'allakum*)، «أعطاني» (*a'ṭānī*) .

القرآن الكريم والشعر والنحو والعاميّات والفارسيّة والأردية...

يمكن للمؤلّفين تكييف هذه القواعد عند الاحتياج الخاصّة: نقل الآيات القرآنيّة أو الشعر أو السجع أو الشواهد النحويّة. يكفّهم توضيح التعديلات التي يقومون بها.

أمّا نقل حروف اللغات الأخرى التي تُكتب بالحروف العربيّة (مثل الفارسيّة والأردية)، ليس لدينا توصيات خاصّة فسنعتمد على المتخصّصين فيها.